

# **Universidad Pedagógica Nacional Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

## **Módulo II. Didáctica de lenguas adicionales**

Manual.

Material inédito. UPN-INALI

Elaboraron:

María Soledad Pérez López (UPN)

Eusebia Martínez Silva (INALI)

Blanca Inés Gómez Sántiz (INALI)

Octubre 2016

## Introducción

En este módulo se abordan las diferentes metodologías de enseñanza de segundas lenguas con un breve recorrido histórico desde los métodos gramática traducción, hasta el enfoque comunicativo y su relación con el enfoque denominado las prácticas sociales del lenguaje. Un lugar especial tiene las nociones de adquisición versus enseñanza- aprendizaje en tanto que concepción sobre cómo se adquiere una lengua y que les dan fundamento a las diferentes metodologías, así como a las concepciones sobre lo que es una lengua y su distinción del concepto de lenguaje.

Los estudios sobre la adquisición del lenguaje van a transformar completamente el campo de la enseñanza de lenguas pasando de la teoría del aprendizaje o conductismo a la teoría innatista de N. Chomsky (1968) así como al constructivismo piagetiano. El avance para la didáctica de lenguas fue sustancial en dos aspectos centrales. Por un lado, el reconocimiento del proceso seguido por el sujeto para adquirir el lenguaje deja de ser visto como un proceso mecánico de repetición y memorización para dar lugar a un sujeto activo en este proceso de apropiación. El sujeto, dice Chomsky, nace pre-programado mediante un dispositivo para la adquisición del lenguaje (Language Acquisition Device) y no está predispuesto al aprendizaje de cada idioma en particular; todos nacen con la misma capacidad y se desarrollarán como <<hablantes nativos>> del lenguaje de la comunidad en que nacen”. El contexto influye poco en el orden de adquisición de los elementos ya que todos tienen un conocimiento innato de los principios universales que rigen la estructura del lenguaje. Estos principios residen en la mente del niño y son accionados por el input lingüístico (Alison: 1991, 36). El niño adquiere datos en contexto de comunicación, formula hipótesis y comprueba estas hipótesis, de la misma manera, en contexto de comunicación. Para esta corriente la lengua es creación y no imitación. Lo que se adquiere con la lengua son una serie de reglas, una gramática inconsciente de la lengua denominada competencia lingüística.

Por su parte el enfoque interaccionista o sociocultural, va a aportar a este desarrollo de las teorías de la adquisición la nociones de uso y contexto, proponiendo que se trata de un proceso sociocultural y no de una actividad que se produce solamente en las estructuras cerebrales. La lengua se adquiere en los procesos de comunicación con el acompañamiento de los adultos.

Por su parte, la investigación en didáctica de segundas lenguas, ha buscado saber si el proceso seguido por los sujetos en la adquisición de una segunda lengua sigue los mismos pasos que la primera, es decir si presentan el mismo dispositivo que los niños que adquieren su primera lengua y ha logrado mostrar que en los sujetos que adquieren una segunda lengua, siguen el mismo camino. Las diferencias que se han localizado conciernen más a la edad de adquisición de la segunda lengua, los adultos presentando un desarrollo más lento. (Hendriks Henriëtte, 2004)

Este reconocimiento del proceso seguido por los sujetos va a dar lugar a dos principios fundamentales para la didáctica de la lengua, por un lado, que en la escuela no se le enseña a hablar al niño una lengua que ya domina, sino que se le propone un contexto favorable para continuar su desarrollo lingüístico y por otro que la enseñanza de una segunda lengua tiene que reproducir de manera artificial el proceso seguido para la adquisición de la primera.

Los seguidores de Dell Hymes y el enfoque sociocultural, introducen por su parte la noción de competencia comunicativa a la enseñanza de lenguas y proponen una serie de clasificaciones de los usos y funciones del lenguaje. Todo esto da lugar al desarrollo del enfoque denominado comunicativo. Este enfoque, sobre el cual se han escrito innumerables obras, algunas contradictorias, puede sintetizarse en un cambio de perspectiva en la enseñanza de lenguas que prioriza el uso de la lengua oral antes de introducir el escrito y rechaza la enseñanza mecanicista, es decir de ejercicios estructurales de repetición a favor del uso de la lengua en situaciones reproducción de las situaciones reales.

En síntesis, se propone que la lengua se utiliza en contextos de comunicación cultural e históricamente determinados. Las comunidades desarrollan usos de la lengua que obedecen a las reglas del grupo y que conforman las habilidades para llevar a cabo una comunicación efectiva y de las cuales no somos conscientes puesto que son una adquisición cultural. ¿Cuáles son estos usos en las lenguas originarias?, ¿Cómo se incorporan a los programas de enseñanza?

Se aborda la relación lengua cultura para reflexionar sobre la especificidad de las funciones comunicativas en las lenguas indígenas de manera tal que no se proyecten las funciones que se han distinguido en otras lenguas enseñadas como segundas lenguas, sino que se pueda, al igual que se hizo con la estructura de la lengua, relativizar culturalmente. Es por esto que se ha introducido aquí una

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

reflexión sobre la relación entre enfoque comunicativo y prácticas sociales del lenguaje que da lugar igualmente, a la revisión de algunas reflexiones que se han llevado a cabo sobre la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas a partir de experiencias concretas.

En este curso buscamos que conozca y reflexione sobre los procesos por los que pasa un sujeto para apropiarse de una lengua adicional y la relación de estos procesos con las metodologías que se han utilizado en la enseñanza en el salón de clases. Para ello se revisarán las diferencias entre adquisición y enseñanza, métodos empleados para la enseñanza de lenguas, la competencia comunicativa y lingüística y los usos de la lengua objeto a partir de la noción de competencia comunicativa.



## **Tema 1. Teorías de adquisición de la lengua**

### **Actividad 1. Introdutoria**

Responda las siguientes preguntas

1.- A partir su experiencia o de lo que ha observado, escriba cómo se adquiere la o las primeras lenguas, lo que recuerde.

---

---

---

---

---

2.- Según su experiencia describa cuál es la diferencia entre la adquisición de su primera lengua y el aprendizaje de otra lengua.

---

---

---

---

---



## Actividad 2. La adquisición de la primera lengua

Lea el texto de Jiménez Rodríguez, J. (2010). Adquisición y desarrollo del lenguaje. Madrid: Ediciones pirámide. Disponible en:

<https://iltemprana.files.wordpress.com/2014/01/teorc3adas-y-enfoques-explicativos-sobre-adquisicic3b3n-y-desarrollo-del-lenguaje.pdf>

Una vez concluida la lectura, analice la diferencia entre adquisición y aprendizaje de una primera lengua y, realice el llenado del siguiente cuadro, esto le ayudará a tener mayor claridad sobre la adquisición de una primera lengua.

|   | <b>Teoría conductista</b> | <b>Teoría innatista</b> | <b>Cognitiva</b> | <b>Interaccionista</b> |
|---|---------------------------|-------------------------|------------------|------------------------|
| <b>Enliste las diferencias entre las teorías</b>                          |                           |                         |                  |                        |
| <b>¿Cómo desarrolla un niño su primera lengua?</b>                        |                           |                         |                  |                        |
| <b>Describa las etapas de desarrollo del lenguaje</b>                     |                           |                         |                  |                        |
| <b>¿Qué dicen las teorías sobre el grado de conciencia en el proceso?</b> |                           |                         |                  |                        |
| <b>¿Cuál es el papel que juega el niño en cada una de las teorías?</b>    |                           |                         |                  |                        |



### Actividad 3. La adquisición/aprendizaje de lenguas adicionales

Lea el texto de Colotto Novarece, L. (1995). Interiorización de la gramática de la primera lengua y de la lengua extranjera: ¿procesos similares o diferentes? Didáctica 7. Pp. 341-348. Disponible en: [http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria\\_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539](http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539) y

llene el siguiente cuadro:

|  |  |
|--|--|
| <b>Diferencia entre adquisición y aprendizaje</b>                              |  |
| <b>Diferencias entre adquisición/aprendizaje de primera y lengua adicional</b> |  |
| <b>Similitudes entre primera lengua y lenguas adicional</b>                    |  |



### Actividad 4. Cierre

Para terminar con este tema reflexione y conteste las siguientes preguntas:

1.- Si una persona migra al lugar en el que se habla otra lengua y no la estudia en un salón de clases, ¿adquiere o aprende la lengua del lugar?, ¿por qué?

---



---



---



---

2.- De las lenguas que habla ¿Cuáles adquirió y cuáles aprendió?, ¿por qué?

---



---



---



---

## Tema 2: Metodologías y enfoques de enseñanza de lenguas.



Ac

### 1. Introdutoria



Reflexione cómo hacían los maestros de español y de inglés para enseñar su materia. Qué pasos seguían y escríbalos después en las líneas siguientes.

1.-¿Cómo le enseñaron español (escriba los pasos)?

---

---

---

---

---

2.- ¿Cómo le enseñaron inglés, (escriba los pasos)?

---

---

---

---

---

3.- ¿Sí es el caso, cómo enseña su lengua?

---

---

---

---

---



## Actividad 2. Revisión histórica de los métodos y enfoques de enseñanza de lenguas adicionales.

Lea el texto de Richards y Rodgers (1986) Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Madrid, Ed Cambridge University Press. (Disponible en escaneado o en las bibliotecas universitarias), del capítulo 1 al capítulo 5. Después elabore una ficha comparativa sobre las diferencias entre los métodos revisados con base en los siguientes puntos:

|  | <b>Gramática traducción.</b> | <b>Directo.</b> | <b>Audiolingüal</b> | <b>Enfoque comunicativo.</b> |
|--|------------------------------|-----------------|---------------------|------------------------------|
| Objetivo.  |                              |                 |                     |                              |
| Uso de la lengua materna del alumno.                   |                              |                 |                     |                              |
| Enseñanza de la gramática.                             |                              |                 |                     |                              |
| Habilidades a desarrollar (expresión oral y/o escrita) |                              |                 |                     |                              |
| Introducción del vocabulario.                          |                              |                 |                     |                              |
| Pronunciación.   |                              |                 |                     |                              |



### Actividad 3. Los métodos y enfoques usados en las lenguas indígenas.

Lea el texto de Zurita Cavero, J. (2011). El enfoque comunicativo y textual en la enseñanza del quechua como segunda lengua. Stilla. Disponible en: <https://es.scribd.com/document/295939920/El-enfoque-cultural-comunicativo-y-textual-en-la-ensenanza-del-quechua-como-segunda-lengua>

Y Elabora una ficha resumen con ayuda del siguiente cuadro:

|   |  |
|---|--|
| ¿Dónde de se habla la lengua quechua?   |  |
| ¿Cuáles son los principales problemas en la enseñanza de la lengua quechua, según la autora |  |
| ¿Qué métodos utilizan, en el caso documentado, para la enseñanza de esta lengua             |  |
| ¿Cómo se expresa la problemática de la pertinencia cultural en el caso documentado?         |  |
| ¿Qué resultados obtienen?   |  |
| ¿Qué propone la autora?   |  |



### Actividad 4. Cierre.

Responda y reflexione sobre las siguientes preguntas:

¿Qué método o enfoque se parece a alguno de los que usaron sus maestros?, ¿Por qué? (explique en qué se parecía)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Con cuál de los métodos o enfoques se obtuvieron los mejores resultados?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Tema 3.- El enfoque comunicativo y accional

### Actividad 1.- La comunicación

Para responder a esta pregunta revise el texto de Ángela Hernández sobre comunicación disponible en: <https://licangelahdez.files.wordpress.com/2014/01/unidad-i-com-verbal-y-no-verbal-oeei.pdf> y a partir del él responda las siguientes preguntas:

1.- ¿Qué es la comunicación?

---

---

---

---

---

---

---

2.- ¿Qué elementos componen la comunicación (verbal y no verbal)?

---

---

---

---

---

---

---

3.- ¿Qué tan importantes son los elementos no verbales en la comunicación?

---

---

---

---

---

---

---



## Actividad 2. Competencia lingüística y competencia comunicativa

Realice la lectura del texto de Tinajero Martínez, L. (2010). Competencia lingüística vs. Competencia comunicativa. Temas para la educación No6. Disponible en: <https://www.feandalucia.ccoo.es/docuipdf.aspx?d=6727&s> y realice la siguiente actividad:

Escriba la diferencia entre competencia comunicativa y competencia lingüística.

---



---



---

Desde esta perspectiva, ¿qué se necesita para una comunicación eficiente?

---



---



---



## Actividad 3. El enfoque comunicativo

Realiza la de lectura “enseñar lengua: reflexiones en torno a al enfoque comunicativo” de Gabbiani, B. (2007) Enseñar lengua: Reflexiones en torno al enfoque comunicativo. Quehacer educativo n° 50. Diciembre 2007. Disponible en: [http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef\\_86-009.pdf](http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef_86-009.pdf) y vuelva a revisar el capítulo 2 “la naturaleza de los enfoques y de los métodos en la enseñanza de idiomas” de Richards y Rodgers (1986).

Posteriormente llene el siguiente cuadro sobre la diferencia entre enfoque y método según cada autor.

|          | <b>Gabianni</b> | <b>Richards y Rodgers</b> |
|----------|-----------------|---------------------------|
| Enfoques |                 |                           |
| Métodos  |                 |                           |

A partir de los mismos textos llene el siguiente cuadro sobre el enfoque comunicativo:

|  | Enfoque Comunicativo |
|--|----------------------|
| ¿Qué competencia promueve en los alumnos?                                |                      |
| ¿Cómo se fomenta la comunicación en el aula?                             |                      |
| ¿Qué importancia tiene la comunicación no verbal en la clase de lenguas? |                      |
| ¿Qué lugar tiene la gramática?   |                      |
| ¿Cuál es el papel del maestro?   |                      |
| ¿Cuál es el papel del alumno?  |                      |
| ¿Cómo se ve la primera lengua del alumno?                                |                      |



### Actividad. 4.- Un enfoque para la acción

Para responder a la pregunta de qué significa un enfoque accional lee la página 9 y 10 del capítulo 2 del Marco Común de Referencia para las lenguas (MCERL), pp. 9-22. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) y contesta las preguntas siguientes:

|  |  |
|--|--|
| Según el MCRL, ¿para qué se usa la lengua?                               |  |
| Pon ejemplos de uso de la lengua en actividades en tu lengua y comunidad |  |
| ¿Cómo definirías con tus propias palabras lo que significa accional?     |  |



### Actividad 5.- Cierre.

¿Si usted da clases o quiere darlas, qué método o enfoque utilizaría y por qué?

---



---



---



---



---



---



---

¿De los temas revisados en este módulo cuáles le aportaron algo nuevo y qué fue esto?

---

---

---

---

---

---

### Bibliografía

1. Consejo de Europa. (2002). Marco Común de Referencia para las lenguas (MCERL). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
2. Gabbiani, B. (2007) Enseñar lengua: Reflexiones en torno al enfoque comunicativo. Quehacer educativo n° 50. Diciembre 2007. Disponible en: [http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef\\_86-009.pdf](http://www.quehacereducativo.edu.uy/docs/8bb7a0ef_86-009.pdf)
3. Hernández, Á. (s/f). Comunicación verbal y no verbal. En Comunicación oral y escrita II. Disponible en: <https://licangelahdez.files.wordpress.com/2014/01/unidad-i-com-verbal-y-no-verbal-eeoi.pdf>
4. Jiménez Rodríguez, J. (2010). Adquisición y desarrollo del lenguaje. Madrid: Ediciones pirámide. Disponible en: <https://iltemprana.files.wordpress.com/2014/01/teorc3adas-y-enfoques-explicativos-sobre-adquisic3b3n-y-desarrollo-del-lenguaje.pdf>
5. Richards, C. J. y Rodgers, S. T. (1986), Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Madrid, Ed Cambridge University Press.
6. Mauricio Pilleux, Competencia comunicativa y análisis del discurso : Communicative competence and discourse analysis. Estudios Filológicos, N° 36, 2001, pp. 143-152 [http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132001003600010&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132001003600010&script=sci_arttext)
7. Zurita Cavero, J. (2011). El enfoque comunicativo y textual en la enseñanza del quechua como segunda lengua. Stilla. Disponible en: <https://es.scribd.com/document/295939920/El-enfoque-cultural-comunicativo-y-textual-en-la-ensenanza-del-quechua-como-segunda-lengua>